

美学语言学视域下新闻文本的语言对比与翻译

——以英汉犯罪类新闻文本为例

解珂 刘辉

(西安石油大学)

摘要: 新闻是了解国内外新鲜事的有效途径之一。随着全球化进程的加快, 新闻量的增多, 新闻翻译的交流作用日益凸现。许多学者选取不同角度对比了英汉新闻的共性与特性, 提出了相应地翻译策略。在此选取美学理论的角度, 作为对比英汉犯罪类新闻文本的理论指导, 从语言层面对英汉犯罪类新闻的审美选择进行比较, 继而提出相应地翻译策略。

A study of comparison and translation of English and Chinese international-crime news from the perspective of aesthetics linguistics

--taking English-Chinese crime news texts as examples

Xie Ke, Hui Liu

Abstract: News is one of the effective ways to learn about new things at home and abroad. With the acceleration of the globalization process, the number of news has increased, making the role of news translation has become increasingly prominent. Many scholars have chosen different angles to compare the similarities and differences of English and Chinese news and proposed corresponding translation strategies. Now, the aesthetic linguistics is chosen as the theoretical guidance to compare international-crime news in English and Chinese, looking into their respective aesthetic choices from the linguistic level, and then the translation strategies are presented.

Key words: aesthetic linguistics; international-crime news; comparison of aesthetic choices; translation strategies.

1 引言

新闻和人们的日常生活息息相关。随着全球化进程的逐渐深入, 中外媒体经常会就同一事件主题进行报道, 这就为英汉对比翻译与研究提供了素材。那么翻译, 归根结底是两种语言间的相互转化。有转化, 就必定需要比较。比较是人类认识不同世界时的重要方法之一, 同时也是语言研究的基本方法^①。本文从美学语言学的角度对所收集的犯罪类新闻材料进行对比, 并尝试促进提高新闻翻译的质量。

2 美学语言学

美学语言学是研究语言的审美属性、研究日常言语活动和言语行为既作为交际活动又作为审美活动时的特点和规律的学科^②。它是美学与语言学的交叉学科^③。

2.1 美学语言学的理论渊源

西方学者认为“艺术就是情感的符号”, 强调情感内容与符号形式是有机统一的, 他们把语言作为一种符号系统来论述美学中的语言问题, 提出了某些有启发意义的观点。意大利的美学家·克罗齐则在他《作为表现的科学和一般语言学的美学》的第一部分《美学原理》一书中断然宣称: “美学语言学, 当着真正的科学来看, 并不是俩事而是一事”^④。另一位响应者是萨丕尔, 他在贝·克罗齐的语言重和论中获益匪浅并赞美地指出: “语言是我们所知的最硕大最博的艺术, 每一种语言本身都是一种集体的表达艺术, 其中隐藏着一些审美因素”^⑤。还有德国响应者卡尔·福斯列尔, 1904年, 他在其纲领性著作《语言学中的实证主义和唯心主义》中指出, “由于语言的创造性质语言应看成是美学因素”^⑥。

我国对于结合语言学和美学的为一体的研究兴趣也非常高涨。我国最为著名的美学大师朱光潜在《散文的声音节奏中》论述了一般语言学(即非文学性语言)的问题, 启示我们必须探究语言外

形式的美; 语言外形式的美具有客观依据; 以及言语美的问题不局限在文学作品。

可见, 中外学者都从各自角度以及不同程度涉及到语言的审美价值问题, 他们的研究也在不断推动着这门学科不断走向成熟。

2.2 美学语言学的任务和审美选择的内容

根据钱冠连的陈述, 美学语言学的任务就是“阐明整体意义上的人如何按照美的规律来建造语言体系和个别人如何按照美的规律来建造自己的言语”^⑦。他指出, 所谓语言的审美选择是指“在一切言语行为中, 人总是要选择能够迎合自己生命的动态平衡的需要、并引起舒心悦耳的美感的话语形式, 即选择某个言语表达实体是从审美的目的出发的。语言的一切结构层次, 是人按照美的规律和意图建造而成。或人总是从美的意图出发并选择美的框架形式将它们建造”^⑧。并且, 人们在进行语言的审美选择之前, 通常要进行语言外的审美选择比如符号的审美选择和渠道的审美选择, 其指导原则是“在恰当的语境中选择恰当的渠道”^⑨。除此以外, 还有语言变体的审美选择、语体的审美选择、交际类型的审美选择、言语行为的审美选择等。之后, 便开始涉及语言本身的审美选择——具体涉及语音的审美选择、词的审美选择、句子的审美选择和谋篇布局的审美选择等。

3 英汉国际犯罪类新闻的审美选择对比

以下将从语言层面分析搜集到的 20 篇英汉犯罪类新闻材料中词汇和语法的审美选择。

3.1 语言的审美选择

3.1.1 词汇的审美选择

首先, 新闻英语对于词语正式程度、是否带有感情色彩有所选择, 根据有关研究, 中国当代书面新闻语言在词语方面有以下特点:

①通用书面词语是新闻造句的主体, 占 99.5%。比如土耳其爆炸案

中的“罪犯”一词用的是 *culprit* 而不是 *criminal*, 以及高云翔一案中“…表达怀疑”这一短语使用的是“*expressed skepticism*”而不是“*doubted*”。②遣词造句中以中性词为主体, 占 97%。中性词仅陈述事实, 不带个人情感, 如英文新闻中出现次数比较多的“…*suspected*”“*allegedly*”等。使用书面用语和中性词可以体现出新闻语言的严谨、客观。③一词多换。指的是在犯罪类新闻中描述同样事物时, 会更换多种表达方式, 比如“走私毒品”有“*drug trafficking*”和“*drug smuggling*”两种表达。

其次, 中英文犯罪类新闻在词性的选择上也有一定的特征。对所选取的中英文材料中名词、形容词、动词、介词、副词做统计后有如下发现: 在 5370 字的英文材料中, 名词占 20%, 形容词占 4%, 动词占 12%, 介词占 12%, 副词占 2%; 中文材料共计 18626 字, 其中名词占 11%, 形容词占 2%, 动词占 4%, 介词占 2%, 副词占 1%。总体来说, 中英文犯罪类新闻都对名词和动词的使用最为频繁, 其次是介词和副词。除此, 统计发现英文犯罪类新闻中动词和介词的使用频率几乎相同, 只有零零零几的差距; 而形容词和介词的使用频率在中文新闻中几乎相同。为了精确这一结果, 选取了两篇中英文字数差距约在 250 词内的新闻: “委前军事主官被捕”和“土耳其机场爆炸”进行比较, 发现前者英文材料中动词和介词使用率分别为 12% 和 17%, 中文的为 2% 和 4%; 后者动词和介词使用率分别为 13% 和 14%, 中文的为 3% 和 4%。继而发现, 英文新闻在表达时常用介词修饰动词, 表示程度、方向或者所属, 如军火案中的“*take down*”和土耳其机场爆炸一文中的“*shot by*”等; 而中文新闻则是捆绑介词和形容词, 如走私象牙中国女商人新闻中的“在非法贸易中”的“在…中”中是介词短语, 但紧接着它的是一个形容词而不是动词。

最后, 中英材料中动态动词的使用多于静态动词。动态动词表短暂、持续位移的动作, 而静态动词包括表示存在和拥有、度量、五官感觉、心理状态的词^⑥。由于新闻报道都是有据可依, 或援引某报社的报道或转述当事人的口供、律师的看法, 所以不包含情感, 只做客观陈述, 在直接引用犯人自述的、他人陈述时才会出现存在类静态动词的使用, 比如纽约军火案中“*I'm in Brownsville*”中的“*am*”, 象牙案中“我国对走私象牙等濒危物种及其制品的处罚是相当严厉的”中的“是”。但这类动词只占小部分, 因为新闻在总体上需要对所发生事件进行完整陈述, 不能直接大篇幅地直接引用, 所以静态动词的使用频率还是比较低。

3.1.2 语法的审美选择

语法的审美选择包括构词法和句式。

总的来说, 犯罪类新闻的内容厚重、真实, 所以在材料中基本不使用拟声词和叹词; 另外, 经常出现在文学作品或诗句中比如“袅袅炊烟”“日日夜夜”这类叠音词在犯罪类新闻中出现的次数也非常少。其他词类的使用情况如下:

在英文材料中, 第一, 合成词作形容词占有一定比例。比如加拿大毒贩案中“*high-profile*”、孟晚舟一案中的“*one-day*”、军事主官被捕案中的“*US-backed*”“*self-pointed*”、江歌案中的“*second-floor*”等, 使用合成词可以减少形容词的赘余, 体现新闻语言的简洁。第二, 名词和动词的相互转化。比如江歌案中“*Chinese woman who*

harbored his former girlfriend…”“*harbor*”常用作名词指海港、避难所, 这里变为动词指“窝藏”。名词和动词的相互转化可以体现英语词汇的灵活、形象。另外, 根据现在汉语构词法中的分类发现, 中文犯罪类新闻中对复合词中的主谓式、联合式、偏正式成语有一定的使用比例而英文新闻中没有: 比如加拿大贩毒案中的“咎由自取”、涓公河案中的“真相大白”属主谓式、“一视同仁”、象牙案中的“严打严管”“破网除链”、江歌案中的“以暴制暴”都属联合式, 孟晚舟一案中的“一面之词”、象牙案中的“一面之词”“锲而不舍”都属偏正式。第三, 关于国名和省份简称的缩略法。体现在新闻材料中主要是国名常被简化如“*The USA*”, 中文材料中涉及省份且第二次提及, 常会缩略如“在上海”变为“在沪”。

其次, 句式的审美选择。(一) 时态灵活。在双语材料中, 时态的运用在标题中尤为突出。为了给读者一种现实感和及时感, 标题中常用一般现在时、不定式和现在分词分别表示过去、将来和正在进行的动作, 比如: “*Ivory Queen*’ gets 15 years in jail for smuggling tusks”, “*Canadian convicted on drug charges in China will appeal death sentence*”; 而在中文材料中, 主要通过词的提示来体现时态, 比如“加拿大毒贩被判死刑, 给加拿大和西方传递了一个重磅信号”“了”指“已经传递了”表示过去的状态。(二) 频繁使用被动语态。以新闻字数差不多的“军事主官被捕”为例, 中英文材料中各含有 11 个长句, 英文新闻中存在被动语态的一共有 7 句, 占 60%; 中文中的被动占比 36%, 可以看出英文使用被动语态的频率较高。这是因为西方人看待世界更客观, 东方人相对主观。西方人在描述客观规律、陈述事件的时候多用被动, 让自己的描述显得更客观, 而不是自己认为的。(三) 复杂多样的句式。第一, 描绘性定语、状语多于限制性定语、状语, 比例约为 2: 1。后者限制名词的所指范围, 是必不可少的定语, 若省去, 则会导致名词的语义不清等问题; 如果一个定语从句是限制性的, 则不可以用逗号和先行词隔开, 可以省略做宾语的关系代词, 可以用 *that* 引导等。前者是可有可无的定语, 对名词具有描述作用, 又叫描述性定语。去掉这个定语不影响名词语义的明确和句子的完整性。比如军事主官被捕案中“*The Venezuelan ex-major general, whose nickname 'el Pollo' means 'the Chicken' ...enforcement activities*”一句如果去掉“*whose*”引导的从句, 整个句子意思仍然完整, 但加上这句补充是因为它与主题相关。同一材料的汉译新闻则直接将此处处理为形容词成分: “据报道, 绰号‘小鸡’(el pollo)卡瓦哈尔在协助…”来保持句子的完整一致。第二, 单句多于复合句。要较好地达到新闻的告知和传播功能, 适应并迎合各层次读者的口味, 新闻的句式结构要尽力做到简洁^⑦。英语新闻经常使用分词短语、不定式短语等代替从句, 使句子的结构更加简单、明了…从而使听、读新闻的人思路更加清晰, 这样可以使新闻在短时间内被听众或读者理解和接受^⑧。例如“*He also gave a juicy interview with the New York Times, denouncing ... drug traffickers*”等。而中文也会拆成一个个小的分句比如“巴基斯坦裔英国籍公民阿克毛 2009 年被中国法院判处死刑后引起西方舆论的广泛关注…但他还是被执行了死刑。”人们读报就是为了在最短的时间内获得最多的信息, 因此, 新闻中的句子多用简单句^⑨。

4 翻译方法

(一) 转换词性, 添加连接词

首先, 根据对词性所占百分比的调查可以看出, 在中英互译时词性的转换是非常重要的。比如象牙案中“…不能影响海关加强象牙等濒危动植物及其制品监管的决心和力度…”中文原文中的监管用作了形容词, 但如果译成英语应该是“影响不了只能加强监管的决心和监管的力度”——“it will not influence but strengthen the determination and degree of supervision”, 英文中的“监管”变为了名词, 并且在“影响”和“加强”中添加了其他词来体现模糊的逻辑关系。所以, 翻译时还要注意添加连接词, 比如前军事主管被捕一文中“因涉嫌走私毒品”一句, “涉嫌”和“走私”在中文中是两个动词连用, 但英语中动词不能并列出现, 所以译成英语应是“on suspicion of drug trafficking”, “涉嫌”被转化成了名词, 变为“处在走私毒品的嫌疑中”。

(二) 灵活处理被动语态

由于受汉语习惯的限制, 汉语新闻使用被动语态的情况大大少于英语新闻, 因此, 在英语新闻的翻译中, 应根据汉语行文习惯, 将部分被动结构变为主动形式。比如中国女商人贩卖象牙一案中:

“Yang was escorted under tight security to the Ukonga prison in Dar es Salaam, where she is expected to serve her jail time”, 这句包含了两个被动“被护送”和“被期待做…”。但在之前的对比中得知中文由于历史发展、社会文化原因使用被动语态的情况比英文少, 主观意识较强, 所以这句应该灵活处理为: “杨凤兰在安保的严密护送下到达累斯萨拉姆的乌贡加监狱, 预计她将在那里服刑”。

(三) 化形合为意合, 变复杂短语为句子

从英汉新闻对于句式的审美选择中可以发现, 英语句子的修饰语通过或短或长的从句形式与主句连结的情况非常多, 这是因为英语重形合, 汉语重意合。将其翻译成汉语时, 如果不将其拆分, 就会出现中心词前不断累加定语的方式, 显得头重脚轻。所以在翻译时, 要将这些复杂、冗长、附着在主句上的短语变为单独的句子。比如军事主官贩毒被捕案中的“The former chief of Venezuela's military intelligence - and the highest-ranking military officer to defect to the US-backed opposition - has been nabbed in Spain on a US warrant for allegedly trafficking tons of cocaine”一句, 两个破折号之间插入了对“former chief”的补充说明, 如果直接翻译为“委内瑞拉前军事情报局局长——曾宣誓效忠委反对派领导人——因涉嫌走私数吨可卡因在西班牙被美国逮捕”有两个问题: 首先, 中文习惯

将定语放在前面, “曾…”这句应该放置在委内瑞拉前, 其次, 这样在“前局长”前就有一个长定语“曾宣誓效忠委反对派领导人”和两个短定语“委内瑞拉”和“军事情报局”。为避免这种情况, 最好译为: “委内瑞拉前军事情报局局长因涉嫌走私数吨可卡因在西班牙被美国逮捕, 他曾宣誓效忠委反对派领导人”较符合中文的行文习惯。

5 结语

本文在美学理论内容的指导下, 从语言层面对比了英汉犯罪类新闻的不同审美选择, 并提出了翻译策略。望这次对比尝试能助新闻翻译者们一臂之力, 促使其他学者们用更多元化的视角对比不同类型的英汉文本, 并提出更多样的翻译策略。

注释:

①陈华. 英汉句法结构对比研究[D]. 西安: 西安电子科技大学, 2004.

②杨伟燕. 翻译的美学语言学观[J]. 北京城市学院学报, 2009(4): 88-93.

③钱冠连. 美学语言学-语言学和言语美[M]. 海南: 海天出版社, 1993: 18.

④王朝元. 情感与想象的艺术: 必然是语言——科林伍德艺术本质观论析[J]. 甘肃教育学院学报(社会科学版), 2003(2): 1-4.

⑤丁志斌. 英语之为美[J]. 吉首大学学报(社会科学版) 2008(5): 164-167.

⑥姜燕. 汉语口语美学研究[D]. 山东: 山东师范大学, 2011.

⑦钱冠连. 美学语言学——语言美和言语美. 第二版. 北京: 高等教育出版社, 2006: 3、60、73.

⑧蔡雯丽. 《镜花缘》中否定副词“不”的用法[J]. 商丘职业技术学院学报, 2013(6): 92-93.

⑨黄芳芳. 网络英语新闻汉译中的异化和归化策略[D]. 南京: 东南大学, 2013.

⑩李小龙. 新闻英语语体的特点及翻译策略研究[J]. 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2016(1): 143-146.

⑪李侠. 浅析英语新闻句子的特点及翻译方法[J]. 甘肃科学学报, 2004(2): 126-128.